



Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV) /

Rica Peromingo, Juan Pedro

Peter Lang,
cop. 2016

Monografía

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMTc3Nzc0Mjg>

Título: Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV) Juan Pedro Rica Peromingo

Editorial: Bern Peter Lang cop. 2016

Descripción física: 177 p. il. 23 cm

Mención de serie: Linguistic Insights 211

Bibliografía: Bibliogr.: p. [171]-177

Contenido: 1. Introducción; 1.1 Situación de la traducción audiovisual (TAV) dentro de los estudios de traducción: la TAV en el ámbito universitario (grado y posgrado); 1.2 Modalidades de la traducción audiovisual; 1.3 Aspectos técnicos de la TAV; 1.4 Aspectos lingüísticos de la TAV; 2. Modalidades de la TAV; 2.1 Doblaje; 2.2 Subtitulación para oyentes; 2.3 Subtitulación para sordos (SPS); 2.4 Audio descripción para ciegos (AD); 2.5 Otras modalidades de TAV: voces superpuestas ("voiceover") y sobretitulación; 3. Prioridades y restricciones en la TAV 3.1 Prioridades y restricciones en el ámbito técnico de la TAV; 3.2 Prioridades y restricciones en el ámbito lingüístico de la TAV; 4. Técnicas de traducción para la TAV; 4.1 Préstamo; 4.2 Calco; 4.3 Traducción palabra por palabra; 4.4 Traducción uno por uno; 4.5 Traducción literal; 4.6 Equivalente acuñado; 4.7 Omisión; 4.8 Reducción; 4.9 Compresión; 4.10 Particularización; 4.11 Generalización; 4.12 Transposición; 4.13 Descripción; 4.14 Ampliación; 4.15 Amplificación; 4.16 Modulación; 4.17 Variación; 4.18 Substitución; 4.19 Adaptación; 4.20 Creación discursiva 5. Doblaje: aspectos técnicos y lingüísticos; 5.1 Características de la traducción para el doblaje; 5.2 Aspectos técnicos del doblaje; 5.3 Aspectos lingüísticos del doblaje; 5.4 Criterios generales para el doblaje; 6. Subtitulado para oyentes: aspectos técnicos y lingüísticos; 6.1 Características de la traducción para la subtitulación para oyentes; 6.2 Aspectos técnicos de la subtitulación para oyentes; 6.3 Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para oyentes; 6.4 Criterios generales para la subtitulación para oyentes 7. Subtitulado para sordos (SPS): aspectos técnicos y lingüísticos 7.1 Características de la traducción para la subtitulación para sordos; 7.2 Aspectos técnicos de la subtitulación para sordos; 7.3 Aspectos lingüísticos y ortotipográficos de la subtitulación para sordos; 7.4 Normativa actual para la subtitulación para sordos: "Norma UNE 153010 y Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual"; 7.5 Criterios generales para la subtitulación para sordos; 8. Audio descripción para ciegos (AD): aspectos técnicos y lingüísticos 8.1 Características de la traducción para la

audio descripción; 8.2 Aspectos técnicos y lingüísticos de la audio descripción; 8.3 Normativa actual para la audio descripción para ciegos: "Norma UNE 153020 y Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual"; 8.4 Criterios generales para la audio descripción; 9. Voces superpuestas ("voiceover") y subtítulos: aspectos técnicos y lingüísticos; 9.1 Voces superpuestas ("Voiceover"); 9.1.1 Características de la traducción para las voces superpuestas; 9.1.2 Aspectos técnicos y lingüísticos para las voces superpuestas

ISBN: 9783034320559

Materia: Traducción- Innovaciones tecnológicas Materiales audiovisuales- Traducción Cine- Traducción Películas cinematográficas- Subtitulado Sordos- Comunicación Películas cinematográficas- Doblaje

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es